

# INTERPRETATION IN POST-2003 IRAQ

الترجمة الفورية في العراق بعد عام ٢٠٠٣

محمد عايش عبد اللطيف الكبيسي

MOHAMMED AYESH ABDULLATIF AL-KUBAISI

mayesh21@gmail.com

## Abstract

The history of translation in Iraq arises of its deep roots. It started strongly twelve hundred years ago and has been participated in showing the scientific and thinking identity of Iraq. The most thriving period was during the time of the Abbasid state, when translation helped spreading knowledge and science around the world. Later, it has been disappeared for centuries, in a period has called dark ages, during which Iraq and other Arab states were suffering of cultural deterioration. Eventually, Iraq has returned back to be an independent state after the declaring of the modern Iraqi kingdom in 1921, where assisted in appearing the translation at the elite level in universities, ministries, institu-

3. Жеребило Т.В. (2010) *Словарь лингвистических терминов*. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим» // [https://linguistics\\_dictionary.academic.ru/5032](https://linguistics_dictionary.academic.ru/5032)

4. *Словарь иностранных слов* под редакцией Н. Г. Комлева (2006) // [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/21989/](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/21989/)

5. Лебедев Г. С. (2005) *Эпоха викингов в Северной Европе и на Руси*. - СПб.: Евразия. – 639 с.

6. *Лингвистический энциклопедический словарь* (1990). М.: Советская энциклопедия // <https://les.academic.ru/>

7. Маринова Е. В.(2013) *Иноязычная лексика современного русского языка*. М.: Флинта. – 296 с.

8.Словарь иностранных слов под редакцией Н. Г. Комлева (2006) // [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/21989/](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/21989/)

9. *Современная энциклопедия* (2000) // <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/16302>

10 *Современный толковый словарь русского языка* Т. Ф. Ефремовой (2000) // <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/>

11. *Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник* (Т. В. Жеребило) (2011) // [/sociolinguistics\\_dictionary.academic.ru](https://sociolinguistics_dictionary.academic.ru)

12 *Универсальный словарь-справочник* // <http://nskhuman.ru/unislov/slovar.php?nslovo=46566>.

со стороны криминала» [Lenta.ru, 10.2017]; «Абсолютно неконституционная ситуация. Милитаризация народа, исламизация. Появление очень большого числа среди чеченцев очень богатых людей – и это притом, что Чечня на дотациях РФ [Новая газета, 08.2016].

П р и л а г а т е л ь н о е *исламистский*, как правило, является определением существительного *террорист*, и приобретает его отрицательную оценочность: «Аммир ибн аль-Хаттаб – наемник, исламистский террорист и полевой командир родом из Саудовской Аравии» [Lenta.ru, 08.2020]; «Атаку в Вене совершил по меньшей мере один *исламистский* террорист» [Lenta.ru, 11.2017].

Российская Федерация является многоконфессиональным государством, значительная часть населения которого исповедует ислам. За последние годы слова, относящиеся к религиозной тематике, обозначающие духовных лиц, мусульманские праздники часто встречаются на страницах средств массовой

информации: «Спикер Госдумы обратил внимание, что «на протяжении веков день завершения священного месяца Рамадан неразрывно связан с духовным очищением, наполнен добрыми делами, заботой о ближних» [Парламентская газета, 05.2021]; «Вошли в руководство общества и религиозные деятели: митрополит Ставропольский и Невинномысский Кирилл, муфтий Духовного собрания мусульман России Альбир Крганов» [Ведомости, 11.2020]; «Глава региона поручила представителям департаментов внутренней политики ... вместе с муниципалитетами и Духовными управлениями мусульман проинформировать жителей и безопасность накануне праздник. Курбан-байрам – один из важнейших праздников для мусульман. ... В праздник традиционно проводится массовая молитва в мечетях и хадж в Мекку» [Парламентская газета, 07.2021].

Более ранние заимствования из арабского языка используются в различных функциональных

стилях русского языка: от книжных стилей (научный (*азимут, алидады, алкалоид, алгебра*), официально-деловой (*казначей, тариф*), публицистический) до разговорного стиля (*амбал, кайф*) и даже жаргонно-арготического (*харч*). Что касается новейших заимствований, то подавляющее большинство этих слов является принадлежностью книжных стилей и, прежде всего, публицистического стиля русского языка. Исключением можно считать лексему *салям*, которая используется в молодежном сленге в качестве приветствия: «Салям, малекулы! День рождения клуба уже завтра» (орфография источника сохранена) [Социальная сеть ВКонтакте, 28.09.2018].

Подводя итоги, можно сделать вывод о том, что новейшие заимствования из арабского языка относятся в большинстве своем к двум тематическим группам – это религиозная и общественно-политическая лексика.

В процессе заимствования арабизмы претерпевают

семантические преобразования, новейшие заимствования характеризуются сужением их значения, использованием слов в прямом значении, отсутствием метафоризации.

С т и л и с т и ч е с к о й особенностью новейших заимствований из арабского языка является то, что они функционируют в основном в книжных стилях русского языка. Можно говорить также о том, что часть слов арабского происхождения недавно заимствованных русским языком или актуализирующихся на современном этапе развития языка, проходят процесс деэкзотизации, то есть из разряда лексики ограниченного употребления переходят в состав лексики неограниченного функционирования.

### Библиография

1. Асланова Л. А. (2012) *Толковый словарь новейших слов и выражений* М.: Славянский дом книги. – 960 с.
2. Голуб И. Б. (2010) *Стилистика русского языка*. М.: Айрис-Пресс. – 441 с.

лексемы в русском языке.

Можно видеть, что в последние десятилетия сложилась такая ситуация в российском информационном пространстве, когда актуализация лексики арабского происхождения связана с использованием ее в контексте описаний террористических организаций, что сказывается на восприятии данных лексем носителями русского языка.

Как мы говорили выше, ряд арабизмов, ранее заимствованных русским языком, актуализируется на современном этапе, переходит в состав лексики активного употребления. К такого рода словам, на наш взгляд, относится лексема *ислам*. О том, что данная лексема активно функционирует в современном русском языке, свидетельствует ее участие в деривационных процессах, появление у слова ряда производных, которые также активно используются российскими СМИ. Помимо прилагательного *исламский* – ‘имеющий отношение к исламу’, появились новые производные от основы

*ислам*: *исламист* – ‘сторонник ислама’, *исламистский* – ‘1) соотносится с существительным *исламист*, связанный с ними’; 2) свойственный *исламистам*, характерный для них [10], *исламитизм* – ‘религиозная система ислама’ [10], *исламизация* – ‘распространение ислама, усиление его влияния’ [10], *исламист* – ‘сторонник *исламизации*’.

Лексемы, входящие в данное словообразовательное гнездо, отличаются своей оценочностью, а некоторые – стилистической окраской. Лексемы *ислам*, *исламский*, относятся к нейтральной лексике, преимущественно употребляемой в книжных стилях русского языка, существительное *мусульманин* является лексемой неограниченной сферы использования, входит в состав общеупотребительной лексики русского языка. У существительного *ислам* в русском языке есть разговорный вариант – *мусульманство*. Лексемы, образованные от существительного *ислам*

с помощью продуктивных суффиксов русского языка *исламист*, *ислам-изм*, *ислам-изация*, *ислам-истский* имеют в русском языке отрицательные коннотации и являются принадлежность публицистического стиля – одного из книжных стилей русского языка, то есть имеют ограниченную сферу функционирования.

Для нейтральной номинации людей, исповедующих ислам, в русском языке используется лексема *мусульманин*, слово *исламист* встречается в контекстах, в которых его синонимом является лексема *террорист*, на основании чего можно сделать вывод о том, что данное существительное обладает отрицательной оценочностью. Приведем контексты его использования: «Значительно упрощена иерархия *исламистов*. По мнению кремлевских чиновников, нет никакой разницы между словами «амир», «эмир», «имам», «шейх», «полевой командир». Все это – «главари бандформирований» [Lenta.ru, 11.2005].

Лексема *исламитизм* в русскоязычных СМИ часто имеет определение *радикальный*, и воспринимается как явление, несущее угрозу мирному существованию людей: «А одна из угроз, которые неизбежно возникают в местах лишения свободы на Кавказе, – это *радикальный исламитизм*, который при отсутствии влияния со стороны воров начинает давать свои опасные корни» [Lenta.ru, 08.2019]; «Террористические формирования продвигают свои интересы в сторону России, пытаясь принести *радикальный исламитизм* к границам нашей страны» [Парламентская газета, 02.2019].

Процесс *исламизации* также российскими СМИ описывается как угроза, в результате существительное *исламизация* приобретает дополнительные оттенки значения, связанные с отрицательной оценкой этого явления: «А то, что идет *исламизация* – очень тревожно и опасно ... Есть опасность, что *исламизация* государства станет необратимой, есть опасность и

против русских, участвовал в джихаде» [Комсомольская правда, 02.2002].

Лексема *джихад* в русском языке в средствах массовой информации также часто используется с негативными коннотациями, что создает неверное представление у носителей русского языка о том, что представляет собой джихад.

Наиболее точное описание значения арабского слова *джихад* дает Л. А. Асланова в своем Толковом словаре новейших слов и выражений: джихад – «1) внутреннее самосовершенствование на пути к Аллаху в качестве одной из обязанностей мусульманина (в исламе); 2) «священная война», которую мусульмане ведут в защиту своей еры, против иноверцев [1, с. 238].

Однако в русском языке лексема *джихад* претерпевает семантические изменения, происходит сужение ее значения: слово используется лишь во втором своем значении – священная война, в первом и основном значении – внутреннее

самосовершенствование на пути к Аллаху, в русском языке практически не функционирует. На такую семантическую трансформацию слова оказали влияния средства массовой информации, в которых джихад обычно обозначает борьбу/войну мусульман с иноверцами. Вот пример заглавия статьи в российской газете «Коммерсантъ», аудиторий которой являются российские предприниматели: «Джихад завершается судом и опекой. Франция снова вернула на родину жен и детей террористов» [Коммерсант, 22.10.2022].

Или другой пример: «Преступник уже имел судимость за попытку выезда на “джихад” и попытку примкнуть к террористическому объединению» [Ведомости, 11.2020].

Российскими средствами массовой информации создается негативное представление о том, что такое джихад, который воспринимается как аналог террористической деятельности.

Исходя из вышесказанного,

более точным определением значения слова *джихад* в русском языке является определение его в Современной энциклопедии (2000): *джихад* – «джихад (арабское – священная война, война за веру; буквально – усердие, рвение) предписание ислама, предусматривающее применение любых средств для его распространения и утверждения, вплоть до так называемой “священной войны” против иноверцев (газават)» [9].

При перенесении на российскую почву произошло также изменение значения лексемы *шахид*, исконное значение которой – ‘мученик за веру’, данная лексема в русском языке приобрела значение ‘террорист-смертник’: «Потом были шахиды с поясами смертников, захваты школы и концертного зала, взрывы домов, метро и самолетов. И каждый раз российским спецслужбам приходилось постигать науку, как эффективно противостоять террору» [Труд-7, 06. 2006]; «Тогда шахиды-смертники из «Аль-Каиды» взорвали три

известных международных отеля – GrandHyatt, Radisson и Day-Inn» [Парламентская газета, 11.2016].

Несмотря на то, что словари русского языка дают определение лексемы *шахид*, соответствующее её значению в языке-источнике, например, в Словаре иностранных слов (2006) находим: *шахид* – пожертвовавший собой за веру, погибший мученической смертью [8], контексты его использования показывают изменение его значения и приобретение словом негативных коннотаций.

Полностью изменило значение слово *талиб*, которое в языке-источнике обозначает человека, ищущего знания, студента, то в русский язык оно используется исключительно для номинации участника движения Талибан: «9 июля талибы объявили о контроле над 85% территории страны. 12 августа талибы заняли Кангдагар, второй по величине город Афганистана» [Коммерсантъ, 12.08.2021].

В данном случае правомерно говорить о переосмыслении

делит на подгруппы, которые включают помимо прочего экзотизмы, варваризмы, иностранные вкрапления [2, с. 179-183].

Многие новейшие арабские заимствования в силу недавнего появления в русском языке или в результате их актуализации в последние десятилетия существуют в современном русском языке в качестве экзотизмов, по классификации Е. В. Мариновой они относятся к безэквивалентной лексике с экзотическим значением. Экзотизмами называют «заимствованные из чужих языков слова, входящие в безэквивалентную лексику, обозначающие свойственные чужим народам и странам реалии, не столько раскрывающие чужую культуру, сколько символизирующие ее» [3]. Данная лексика обладает номинативным значением, используется для наименования реалий, отсутствующих в русской культуре.

Так как основным источником пополнения русского языка

арабскими словами на современном этапе являются СМИ, то это откладывает отпечаток на особенности функционирования данных лексем в русском языке. Публицистический стиль отличается нацеленностью на воздействие на адресата, тексты СМИ транслируют определенные идеологические установки, все это сказывается на семантических преобразованиях заимствованной лексики и ее стилистических особенностях.

В ряде случаев слова, заимствованные из арабского языка, претерпевают значительные семантические и стилистические преобразования. К семантическим изменениям относят семантическое развитие, семантическую редукцию, переосмысление. Стилистическое преобразование связано с изменением стилистического статуса лексемы, переходом ее из одного стилистического регистра в другой, это может быть как повышение ее стилистического статуса, так и понижение.

Среди арабизмов ассимилированных русским языком можно найти все три семантических процесса, однако, среди новейших заимствований из арабского языка преобладает семантическая редукция, что можно объяснить недавним появлением слова в русском языке, так как заимствуется слово, как правило, в одном из своих значений в языке-этимоне.

Например, лексема *моджахед* имеет в арабском языке значение ‘борец за веру’, является словом с достаточно широким значением и положительной оценочностью.

В русском языке происходит семантическое сужение – лексема начинает ассоциироваться исключительно с афганскими боевиками. В Словаре иностранных слов под редакцией Н. Г. Комлева (2006) находим следующее определение данной лексемы: *моджахед* – ‘в Афганистане: вооруженный боевик’ [8]. Слово в русском языке начинает приобретать значение ‘террорист’, например можно найти такое определение в одном из словарей русского языка:

*моджахед* – «член вооруженной террористической национальной – обычно мусульманской – группировки» [12].

Изменение значения арабского слова в русском языке можно подтвердить следующими примерами из российской прессы: «Другой фактически независимой территорией стал Нуристан, жители которого в восьмидесятые годы воевали как против советских войск, так и против основных сил афганской оппозиции – их называли моджахедами» [Meduza, 15.02.2019]; «Советским солдатам, которые в Афганистане, как принято говорить, исполняли свой долг интернационалистов, пришлось столкнуться с настоящей партизанской войной: ... слишком сложно было выяснить ... в какой момент мирный пастух достанет из подвала автомат и начнет действовать как моджахед» [Lenta.ru, 12. 2019]; «Он высушен солнцем, в складках его хламиды остановилось время. – Я – моджахед, - с гордостью говорит Хан. – Двенадцать лет воевал

частью населения Российской Федерации на современном этапе.

Большинство лексических единиц арабского происхождения, заимствованных до новейшего времени полностью ассимилированы русским языком, в результате чего были фонетически и морфологически адаптированы к нормам русского языка, и не воспринимаются носителями языка в качестве заимствований, многие арабизмы претерпели семантические изменения.

**Конец XX века характеризуется резким изменением общественно-политической и социальной жизни россиян, происходит переориентация на западные культурные модели, активно заимствуется лексика из английского языка.**

В начале XXI в. основным языком-донором остается английский язык. Однако начинает активно заимствоваться лексика из арабского языка. Отличием современного периода заимствования лексики арабского

происхождения от предыдущих периодов заключается в том, что заимствование в основном осуществляется без посредничества других языков, то есть имеет место прямое заимствование.

Анализ русскоязычных источников показывает, что происходит активизация арабизмов как за счет заимствования лексем, являющихся неологизмами в русском языке, так и за счет актуализации слов, заимствованных в более ранние периоды, но находившихся в составе пассивного словаря и изменивших свой статус в последние годы. В данной статье будут рассмотрены не только собственно арабизмы-неологизмы, но и лексика изменившая свое положение в системе русского языка – перешедшая из пассивного запаса в состав активного словаря.

На увеличение количества арабизмов в современном русском языке влияет экстралингвистическая ситуация. Страны Ближнего Востока и

Северной Африки являются активными участниками мировых экономических, политических и культурных процессов. В Российской Федерации наблюдается всплеск интереса к арабским странам, арабской культуре и языку и не только в республиках с преобладанием населения, исповедующего ислам. Об интересе россиян к арабскому миру может косвенно свидетельствовать открытие в различных университетах страны программ, на которых изучается арабский язык и культура.

На современном этапе огромное влияние на развитие русского языка оказывают средства массовой информации (СМИ), именно они стали основным источником пополнения русского языка арабизмами. К новейшим заимствованиям из арабского языка относят такие слова, как *ал-кайда*, *аль-джазира*, *аль-арабия*, *талибан*, *шахид*, *халаль* и многие другие.

В отличие от ранних заимствований, полностью ассимилированных русским

языком, новейшие заимствования сохраняют черты своего иностранного происхождения, что в первую очередь проявляется в их фонетических и грамматических особенностях.

Существуют разные классификации заимствований, для целей нашей работы наиболее подходящими являются классификации Е. В. Мариновой и И. Б. Голуб. Е. В. Маринова распределяет заимствования по двум группам. К первой группе относится безэквивалентная иноязычная лексика, эта группа делится на две подгруппы – иноязычные слова с экзотическим значением и иноязычные слова с неэкзотическим значением. Вторую группу образует эквивалентная иноязычная лексика [7, с. 49-54].

И. Б. Голуб классифицирует заимствования по степени освоенности их русским языком, распределяя слова по двум группам: заимствованная лексика, которая имеет неограниченную сферу использования в русском языке, и лексику ограниченного употребления, последнюю она

благодаря которым арабские дирхемы стали попадать в скандинавские государства через Русь. Важными торговыми путями были путь «Из варяг в греки», Волжский торговый путь, Каспийское море [5].

После крещения Руси в 988 г. из русских земель совершались регулярные паломничества к христианским святыням, путь паломников лежал в Палестину, Синай, Египет, то есть на арабские территории.

Таким образом, уже со времени раннего средневековья представители арабской и русской культур взаимодействовали друг с другом, следовательно, заимствовались некоторые культурные реалии, а также лексические единицы, их обозначающие.

Большое количество слов арабского происхождения пришло в русский язык при посредничестве тюркских языков, так как носители русского языка издревле соседствовали с тюркскими народами, которые испытали на себе огромное влияние арабской

культуры и арабского языка после распространения среди них ислама, священным языком которого является арабский язык.

Данные этимологических и исторических словарей русского языка свидетельствуют о том, что заимствования из арабского языка осуществлялись еще в древнерусский период (период восточнославянского единства), например, были заимствованы такие лексемы, как алкоран (коран), басурман, кабала, бисер и др.

*После порабощения части русских княжеств монголами, принявшими ислам в XIV в., количество заимствований, пришедших из арабского языка через тюркские языки увеличивается. В XIII-XV заимствуются, например, лексемы: мизгит (мечеть), фата, бархат, магарыч, харчи, гнедой, чалый.*

В XVI–XVIII вв. тематический состав лексики арабского происхождения меняется, если ранее заимствовались в основном бытовые наименования, то в этот период в русский язык из

арабского языка проникают научные и культурные понятия, военная терминология. Особенностью данного периода является то, что ранее основными языками-посредниками были тюркские языки, в XVI–XVIII вв. заимствование арабизмов осуществляется при посредничестве западноевропейских языков, заимствуются, например слова: алгебра, цифра, люгня, тамбурин, лазурь, атлас, бахрома, бакалея, бальзам, адмирал, арсенал.

В 1716 г. - первое издание в России полного перевода Корана. В конце XVIII в. издаются сказки «1001 ночь» и «Краткое повествование об аравлянах»

В XIX в., особенно после учреждения Православного палестинского общества паломничество к Святым местам становится массовым. В это время Арабский Восток привлекает внимание как обычных путешественников, так и ученых, писателей, поэтов. Восточные мотивы можно найти в творчестве Г. Р. Державина, В. А. Жуковского, Д. И. Фонвизина,

А. С. Грибоедова, А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Н. В. Гоголя, Л. Н. Толстого, А. Белого и многих других.

Необходимо отметить, что в состав Российской государства вошли «исламские территории» Поволжья, Северного Кавказа, и Средней Азии, что способствовало проникновению в русский язык арабских слов. На территориях, населенных мусульманами, в школах преподавался арабский язык.

В XIX в. в русский язык пришли, например, арабизмы: *сунна, шейх, надир, гарем, гашиш, гурия.*

Таким образом, начиная с раннего средневековья, носители русского и арабского языков контактировали друг с другом, что приводило к заимствованию определенных понятий и слов. Кроме того арабский мир и ислам, священным языком которого был и остается арабский язык, оказали огромное влияние на тюркские народы, с которыми соседствовали восточные славяне, а позднее – русские, тюркские народы являются

большинство этих слов было полностью ассимилировано русским языком, и для выявления их иностранного происхождения требуется обращение к историческим и этимологическим словарям. Более поздние заимствования были осуществлены уже собственно русским языком, часть этих иностранных по происхождению слов была адаптирована к фонетической, грамматической и синтаксической системе русского языка, вошла в его парадигматическую и синтагматическую системы. Другая часть сохраняет черты своего иноязычного происхождения.

Предметом рассмотрения в данной статье являются новейшие заимствования из арабского языка. Согласно Словарю лингвистических терминов, заимствование – это «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также

сам процесс перехода элементов одного языка в другой [6]. Чаще всего заимствуются лексические единицы, среди которых преобладают имена существительные. Гораздо реже заимствуются синтаксические конструкции, идиомы, а также морфемы и фонемы.

Под новейшими заимствованиями мы понимаем слова, пришедшие в русский язык в последние два десятилетия, то есть в XXI веке. Рассмотрено будет как прямое заимствование, при котором лексические единицы пришли в русский язык непосредственно из языка-источника (языка-донора), так и косвенное или опосредованное заимствование, при котором слово проникает в язык-реципиент (заимствующий язык) через язык-посредник.

В лингвистике языком-этимологом считается тот язык, в котором корень заимствуемой лексемы появился или был впервые зафиксирован, то есть этот язык можно назвать генетическим источником лексемы [3]. Следует отметить, что

в случае прямого заимствования совпадает язык-донор и язык-этимон, то есть в нашем случае при прямом заимствовании арабский язык будет и языком-донором, и языком-этимологом. Языком же реципиентом является современный русский язык.

Для обозначения слов, пришедших в русский язык из арабского языка, используется термин *арабизм*. В данной статье этот термин употребляется в широком значении: под арабизмами понимаются не только слова, заимствованные непосредственно из арабского, но также слова, пришедшие в русский язык из арабского языка при посредничестве других языков, то есть основанием для отбора лексики было то, что языком-этимологом во всех рассмотренных случаях является арабский язык.

В работе значения слов и их стилистическая характеристика описываются с опорой на словари современного русского языка, анализируются также контексты использования арабизмов в российских СМИ. Словари

– являются традиционным источником сведений о семантике лексической единицы, само появление лексемы в словнике словаря говорит о закреплённости его в системе языка. Материалы СМИ привлекаются потому, что именно средства массовой информации на современном этапе, по утверждению многих ученых, активно влияют на процессы, происходящие в русском языке, особенно на приток заимствований в русский язык.

До новейшего времени было мало непосредственных контактов арабской и русской культур, а также арабского и русского языков друг с другом, так как не было территориального соприкосновения двух культур и языков, соответственно языковое взаимодействие не могло быть непосредственным, а происходило при посредничестве других языков.

Однако арабско-русские контакты имеют многовековую историю. К VIII в. относятся свидетельства установления торговых связей между народами,

## Abstract

This research deals with the latest borrowings from Arabic that have reached the Russian language in the past two decades, as well as vocabulary of Arabic origin borrowed in earlier periods, but realized at the current stage of the development of the Russian language, that is, vocabulary that moves from a passive stock (unused) to an active stock (much used). In this research, we analyze the semantic transformations and stylistic changes that occur with words of Arabic origin in the process of borrowing them in Russian. When describing vocabulary, data from dictionaries of the modern Russian language are used. The features of the meaning are analyzed on the basis of Russian media materials.

**Keywords:** Russian language, Arabic language, borrowings, Arabism, exoticism, new words, existing vocabulary, semantics, style.

## Аннотация:

В статье рассматриваются новейшие заимствования из арабского языка, которые пришли в русский язык в последние два десятилетия, а также лексика арабского происхождения, заимствованная в более ранние периоды, но актуализирующаяся на современном этапе развития русского языка, то есть лексика, которая переходит из пассивного запаса в активный. В статье анализируются семантические трансформации и стилистические изменения, происходящие с арабизмами в процессе заимствования их русским языком. При описании лексики используются данные словарей современного русского языка. Особенности значения анализируются на основе материалов российских СМИ.

**Ключевые слова:** русский язык, арабский язык, заимствования, арабизмы, экзотизмы, неологизмы, актуальная лексика, семантика, стилистика.

Жизнеспособность любого языка зависит от его способности меняться, отвечая новым потребностям коллектива людей, говорящих на этом языке. Среди всех пластов языка самым подвижным, самым чутко реагирующим на изменения в жизни общества, является лексический пласт языка.

Важным средством пополнения лексического фонда языка являются заимствования, которые происходят в результате культурных, политических, экономических и других контактов одного народа с другим или другими народами.

На процесс заимствования влияют различные условия, среди которых наиболее важными будут близость языков друг к другу, характер их взаимодействия, а также исторические и социальные условия, при которых происходит контакт языков, учитывать также необходимо лингвистическую ситуацию, сложившуюся в определенный исторический период.

На степени влияния двух

языков друг на друга отражается частота и массовость контактов носителей этих языков друг с другом: при постоянном контакте степень взаимодействия языков будет высокой, при редких контактах, языки не подвергаются сильному влиянию друг друга, следовательно, заимствований будет немного.

В подавляющем большинстве случаев языковое заимствование осуществляется вместе с культурным заимствованием: иностранные слова приходят в язык-реципиент как обозначения заимствуемых предметов, устройств, а также различного рода культурных реалий и мировоззренческих представлений.

Русский язык на протяжении всей своей истории пополнялся словами из других языков. Интенсивность процесса заимствования иностранных слов была различной в разные исторические периоды. Учеными выделяются ранние заимствования, которые проникли в язык в общеславянский или восточнославянский периоды,

9. <https://iz.ru/1485843/2023-03-20/passazhir-iz-indii-pytalsia-provezti-v-rossiiu-narkotiki-v-konservakh>

10. <https://iz.ru/1475089/2023-02-24/ostanovlennyi-politciei-v-tcentre-moskvy-syn-talkova-soobshchi-o-nalichii-u-nego-gashisha>

11. Крысин Л.П. Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов. М.:ЭКСМО, 2010 – 864с.

12. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика. Под, ред. Г.К. Скляревской – М.:ЭКСМО, 2008 – 1136с.

13. НКРЯ – Национальный корпус русского языка. <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>. (дата обращения 30.06.2023). 14. Словари и энциклопедии на Академике” <https://how-to-all.com> (дата обращения:30.6.2023).

15. <https://almadaper.net/view.php?cat=292855>

16. <https://www.youm7.com>

18. <https://www.okaz.com.sa/articles/na/1578157>

## Новейшие арабские заимствования в современно русском языке (семантико-стилистический аспект)

أحدث الاقتراضات العربية في اللغة الروسية الحديثة  
(الجانب الدلالي والأسلوبي)

*The latest Arabic borrowings in modern Russian  
(semantic and stylistic aspect)*

أ. م. د. غادة طارق صبري(\*)

Assst, Professor. Ghada Tarek Sabri College of Languages.  
Ghada2014@colang.uobaghdad.edu.iq

### المخلص

يتناول هذا البحث أحدث الاقتراضات العربية التي دخلت إلى اللغة الروسية في العقدين الماضيين، وكذلك المفردات ذات الأصل العربي المستعارة في الفترات المبكرة الماضية، والتي يتم تحديثها في المرحلة الحالية من تطور اللغة الروسية، أي المفردات التي تنتقل من مخزون سلبي (غير مستخدم) إلى مخزون نشط (كثير الاستخدام). نقوم في هذا البحث بتحليل التحولات الدلالية والتغيرات الأسلوبية التي تحدث مع الكلمات ذات الأصل العربي في عملية استعارتها إلى اللغة الروسية. عند وصف المفردات، يتم استخدام المعلومات والبيانات من قواميس اللغة الروسية الحديثة. يتم تحليل ميزات المعنى على أساس مواد وسائل الاعلام الروسية. **الكلمات المفتاحية:** اللغة الروسية، اللغة العربية، الاقتراضات، العروبة، الغرابة، الكلمات الجديدة، المفردات الحالية، الدلالات، الأسلوب.

(\*) *University of Baghdad -Department of Russian Language*